

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
ХУАЧЖУНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ
и
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Российская Федерация, именуемый в дальнейшем «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160, с одной стороны, и

Хуачжунский университет науки и технологий, КНР, именуемый в дальнейшем «ХУНТ», в лице Проректора профессора Луо Цинмин, действующего на основании Устава, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», в знак признания обоюдного интереса к развитию двусторонних отношений, будучи убежденными в том, что сотрудничество между научно-академическими учреждениями способствует росту духовных ценностей, научно-техническому прогрессу и укреплению дружбы между странами,

договорились о нижеследующем:

§ 1

- 1.1. Стороны намерены развивать научно-академическое и иное сотрудничество в областях представляющих взаимный интерес, в том числе с привлечением сторонних научно-образовательных и иных учреждений, организаций и ассоциаций.
- 1.2. Стороны будут активно содействовать академическому обмену и обмену студентами и аспирантами, реализации совместных научно-академических проектов, изданию совместных публикаций, журналов, учебников и учебных пособий, организации семинаров, конференций и иных совместных мероприятий.

§ 2

- 2.1. Стороны могут подписывать приложения и дополнительные протоколы к настоящему

Соглашению, определяющие подробные механизмы и условия осуществления совместных проектов, реализуемых в рамках настоящего Соглашения.

2.2. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с процедурами, политикой и практикой каждой из Сторон, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики.

2.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которого возникло спорное правоотношение.

2.4. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, за исключением случаев, предусмотренных законом.

§ 3

3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

§ 4

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

4.2. По истечении срока действия настоящее Соглашение может быть пролонгировано по обоюдному письменному согласию Сторон.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает другую Сторону о своем намерении не позднее, чем за 6 месяцев до заявленного прекращения действия настоящего Соглашения. Условия настоящего Соглашения остаются в силе после расторжения до тех пор, пока Стороны не выполнят свои обязательства по реализации текущих на момент расторжения

мероприятий, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

4.4. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

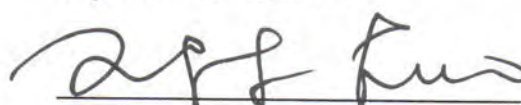
§ 5

5.1. Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах, по два экземпляра на английском, китайском и русском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разночтений между экземплярами приоритет имеет экземпляр на английском языке.

За Санкт-Петербургский
государственный университет:

За Хуачжунский университет
науки и технологий:


Первый проректор
по учебной и научной работе
И.А. Горлинский


Проректор

Луо Цинмин

Дата: 24.09.2012

Дата: Oct. 25, 2012

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -P- - 012 - 085

Дата 08.11.2012 Регистратор Ким

AGREEMENT FOR COOPERATION
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
and
HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University”, Russian Federation, hereinafter referred to as the “SPbU”, represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlisky, acting under the proxy № 28-21-160 issued 26/12/2011 and

Huazhong University of Science and Technology, P.R.C., hereinafter referred to as the “HUST”, represented by its Vice-President Prof. Luo QingMing, acting under the Charter,

hereinafter referred to together as the “Parties” and solely to as the “Party”, in recognition of their mutual interest to develop bilateral relations, being convinced that cooperation between the scientific and academic institutions promotes the growth of spiritual values, scientific and technological progress and strengthening of friendship between the two nations,

hereby agree upon following:

Clause 1

- 1.1. The Parties will carry out scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. The Parties will promote the exchange of students and Ph.D. students and academic exchange, conduct joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, arrangement of seminars, conferences, and other joint projects.

Clause 2

- 2.1. The Parties may sign appendices and supplementary protocols to this Agreement to stipulate detailed mechanisms and terms and conditions of joint projects to be implemented.
- 2.2. Cooperation of the Parties within the framework of the present Agreement shall be carried out in accordance with procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the legislation of the Russian Federation and the legislation of the P.R.China.
- 2.3. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent’s place of business. The applicable legislation is the legislation of the country where the questionable commitment arose.

2.4. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under the present Agreement, except as provided by law.

Clause 3

- 3.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.
- 3.3. In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

Clause 4

- 4.1. The present Agreement shall enter into force upon signature and shall be valid for the period of five years. This Agreement may be renewed for a further period by the written mutual consent between the Parties.
- 4.2. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 6 months prior to termination. The Agreement ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 4.3. Any changes or additions to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

Clause 5


- 5.1. The Agreement is signed in six copies, two in English, two in Chinese and two in Russian one copy in every language for each Party. In the event of divergence, the English copy shall prevail.

On behalf of
Saint-Petersburg University:

On behalf of
Huazhong University of Science and
Technology



Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research
Prof. Igor Gorlisky

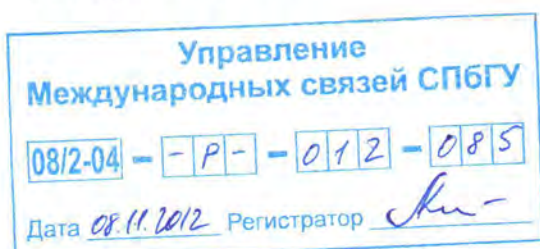


Vice-President

Prof. Luo QingMing

Date: 24.09.2012

Date: Oct. 25, 2012



华中科技大学和圣彼得堡国立大学合作协议

华中科技大学，简称“HUST”，以副校长骆清铭教授为校方代表。

俄罗斯联邦政府高等教育机构圣彼得堡国立大学，以下简称“SPBU”，以学术与科研事务副校长 Igor Gorlisky 教授为校方代表。

上述两所大学以下简称“双方”或“一方”，本着为了两校共同利益、发展两校的合作关系，促进科研和学术机构之间的合作，增进精神价值的增长，科学技术的进步，加强两国之间的友谊，两校达成以下协议：

条款一

- 1.1 在共同感兴趣的领域，双方将进行科学，学术以及其他领域的合作。合作还包括双方所感兴趣的科教机构，以及其他的组织和协会。
- 1.2 双方将积极促进两校之间的教学以及大学生和研究生的交流，共同开展科学和学术活动，出版论文、期刊、教科书和教参，举办学术研讨会，国际会议以及其他合作项目。

条款二

- 2.1 双方可签署本协议的附件和补充协议，以制定详细的机制，实施合作项目的条款及条件。
- 2.2 在本协议之下，两校的合作应根据两国的政策法规，并根据俄罗斯联邦立法和中华人民共和国立法执行。
- 2.3 双方在协议之内出现的任何分歧，应首先设法通过谈判协商解决。如果分歧在发生之日起30天内无法协商解决，双方可将分歧以书面形式提交给被告方法庭进行仲裁。适用的法律以提出分歧方国家的立法为准。
- 2.4 双方在未提前征得对方同意前，不得使用对方的校名和校标。如果它不直接与本协议所规定的条款内容相关，除非由法律规定，则不可以使用。
- 2.5

条款三

- 3.1 双方必须遵守本协议签署之前各自产生的知识产权。
- 3.2 在该协议范围内产生的知识产权属于创造知识产权的一方。
- 3.3 对于在该协议范围内双方共同创造的知识产权，双方必须另外签订协议，规定其法律保护、使用以及确保其保密性。

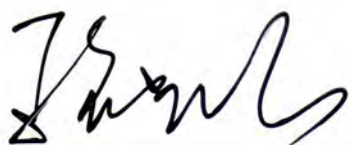
条款四

- 4.1 本协议自签署之日起有效期为三年。
- 4.2 本协议期满后的续签，须经双方书面同意。
- 4.3 在提前6个月通知对方的前提下，任何一方可以随时终止本协议。虽然出现提前终止协议的情况，但所有双方原已同意的交流活动应被允许继续完成。

4.4 若需更改本协议或增加协议内容都应由双方学校代表签字并以书面形式完成。

条款五

5.1 本协议共六份，中、俄文、英文三种版本，双方各执三份。两校对协议内容发生分歧，以英文版为准。



骆清铭教授

副校长

华中科技大学

日期：2012.10.25



Prof. Igor Gorlisky

学术研究事务副校长

圣彼得堡国立大学

日期：24.09.12

